



**РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ**

**АССАМБЛЕЯ — 41-Я СЕССИЯ**

**ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ**

**Пункт 19 повестки дня. Многоязычие в ИКАО**

**МНОГОЯЗЫЧИЕ – ОДИН ИЗ ОСНОВОПОЛАГАЮЩИХ ПРИНЦИПОВ  
ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ ИКАО КАК СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО  
УЧРЕЖДЕНИЯ ООН**

(Представлено Российской Федерацией)

**КРАТКАЯ СПРАВКА**

Являясь существенным фактором гармоничного общения между народами, многоязычие имеет особое значение для специализированных учреждений Организации Объединенных Наций. Способствуя не только международному взаимопониманию и диалогу, многоязычие обеспечивает действенное участие национальных экспертов в работе Организации, исключение предпосылок для национальной дискриминации, а также является неотъемлемым элементом для обеспечения эффективности Организации.

**Действия:** Ассамблее предлагается:

- a) поручить Совету ИКАО продолжать осуществлять на постоянной основе контроль за исполнением резолюций Ассамблеи ИКАО по лингвистическому обслуживанию;
- b) поручить Совету проводить дальнейший анализ и оценку требуемых людских и финансовых ресурсов, необходимых для обеспечения своевременной подготовки документов ИКАО, связанных с внедрением стандартов на всех рабочих языках ИКАО, для надлежащего обеспечения устным переводом международных мероприятий, проводимых ИКАО, а также проводить дальнейший пересмотр объема работы, передаваемой на внешний подряд без ущерба для эффективности Организации, учитывая при этом передовую практику других специализированных учреждений ООН;
- c) поручить Генеральному секретарю при поддержке Совета ИКАО уделять первостепенное значение обеспечению наивысшего качества услуг по устному и письменному переводу на всех шести официальных языках на основе привлечения к работе в Организации высококвалифицированных лингвистических специалистов и дальнейшей цифровизации процедур письменного и устного перевода;
- d) поощрять государства – члены ИКАО активно сотрудничать с Секретариатом в области продвижения многоязычия как неотъемлемой части программ в деятельности Организации.

<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со всеми стратегическими целями ИКАО
<i>Финансовые последствия</i>	Повышение эффективности использования средств регулярного бюджета ИКАО, направляемых на лингвистическое обслуживание в целях сохранения многоязычия в ИКАО

<sup>1</sup> Текст на русском языке представлен Российской Федерацией.

<i>Справочный материал</i>	Дос 7300/9, Конвенция о международной гражданской авиации Дос 10125, Бюджет Организации 2020-2021-2022 годы Дос 10140, Действующие резолюции Ассамблеи (по состоянию на 4 октября 2019 года), Организация Объединенных Наций, /RES/73/346 "Многоязычие в системе ООН" Доклад объединенной инспекционной группы, JIU/REP/2020/6
----------------------------	--

## 1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 Резолюция A/RES/73/346 Генеральной Ассамблеи ООН от 16 сентября 2019 года признавая, что многоязычие, будучи одной из главных ценностей Организации, способствует достижению целей Организации Объединенных Наций и подчеркивая необходимость строгого соблюдения резолюций и правил, устанавливающих языковой режим для различных органов и структур ООН, "особо отмечает чрезвычайную важность равенства всех шести официальных языков Организации Объединенных Наций".

1.2 Принцип многоязычия в ИКАО играет фундаментальную роль, способствуя государствам, в том числе, соблюдать положения статьи 37 Чикагской конвенции, согласно которой: "...каждое Договаривающееся государство обязуется сотрудничать в обеспечении максимально достижимой степени единообразия правил, стандартов и процедур". Кроме того, использование только одного языка не позволяет Организации в полной мере воспользоваться лучшим опытом многих государств-членов в области международной гражданской авиации.

1.3 В своей резолюции A22-30 Ассамблея ИКАО рекомендует, чтобы Совет "уделял постоянное внимание всем аспектам обеспечения переводов в ИКАО"; резолюция Ассамблеи A24-21 "принимает основополагающий принцип одновременного распространения публикаций и документации Организации на всех рабочих языках ИКАО в соответствии с условиями, определяемыми Ассамблеей и Советом". Далее в резолюции Ассамблеи A37-25 "принимая во внимание, что жизненно важно обеспечить единообразное и гармонизированное понимание изданий ИКАО всеми Договаривающимися государствами на всех рабочих языках ИКАО в целях поддержания безопасности полетов и авиационной безопасности в международной гражданской авиации и для уменьшения негативного воздействия авиации на окружающую среду" признается, что "лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью любой программы ИКАО", а "обеспечение паритета и качества обслуживания на всех рабочих языках ИКАО должно быть постоянной задачей Организации". Кроме того, на своей 40-й сессии Ассамблея подчеркнула, что многоязычие способствует глобальному внедрению Стандартов и Рекомендуемая практики (SARPS), а также Правил аэронавигационного обслуживания (PANS) и тем самым развитию более безопасной международной гражданской авиации.

## 2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СЛУЖБЫ ИКАО

2.1 По данным Объединенной инспекционной группы ООН в 2018 г. в ИКАО было проведено 181 заседание с привлечением устных переводчиков и переведено 10 800 000 слов (JIU/REP/2020/6). Нынешний бюджет лингвистических служб предусматривает ежегодную производительность в размере 8,6 млн слов для письменного перевода и 1344 заседаний для устного перевода, максимум семь совещаний в неделю, как и в предыдущем трехгодичном периоде. При этом в следующем трехлетии в соответствии с проектом регулярного бюджета возможности письменного перевода планируется сократить до 7,7 млн слов в год, однако, объективные потребности в нем только возрастают.

2.2 На работу секции устного перевода существенно повлияла пандемия COVID-19. В этих сложных условиях потребность в устном переводе значительно увеличилась по сравнению с предыдущими годами. Так, только за первые шесть месяцев 2022 г. было проведено 165 заседаний (в виртуальном и гибридном режимах) по сравнению с 130 заседаниями за тот же период 2019 г. Для сравнения: в 2019 г. (с учетом того, что в этот год прошла сессия Ассамблеи) было организовано 207 заседаний и 174 – в 2018 г.

2.3 В результате реализации решений 38-й сессии Ассамблеи и сокращения шести постов устных переводчиков осталась лишь одна группа постоянных синхронистов, которая может обслуживать максимум семь заседаний в неделю. Данное решение было принято в расчете на наем временных переводчиков в г. Монреале. Однако в настоящее время местный рынок квалифицированных и знакомых с терминологией ИКАО синхронистов весьма ограничен. В результате приходится привлекать переводчиков из других городов и регионов, что влечет за собой снижение качества перевода и дополнительные расходы для Организации. Отсутствие какого-либо резерва в Секции устных переводов создает постоянную дополнительную нагрузку для штатных синхронистов. Эти проблемы лишь обострились во время пандемии.

2.4 Глобальное внедрение Стандартов и Рекомендуемой практики (SARPS) ИКАО не может быть обеспечено без адекватно укомплектованных служб синхронного и письменного перевода, состоящих из высокопрофессиональных переводчиков, хорошо знакомых с авиационной тематикой и терминологией и полностью преданных целям и задачам Организации. Качество письменного перевода сложнейших авиационно-технических материалов ИКАО может быть обеспечено только высококвалифицированным персоналом, обладающим многолетним опытом работы в сфере авиационного, технического, юридического перевода на уровне государственных и международных организаций. Все эти качества могут быть приобретены только в результате постоянной работы внутри Организации.

2.5 В бюджете Организации на 2020, 2021 и 2022 гг. (Дос 10125), к сожалению, по-прежнему отмечается, что "информационные документы Совета будут представляться только на английском языке, как это происходит сейчас применительно к другим совещаниям ИКАО", а приложения к документации "будут представляться только на английском языке, за исключением Приложений к Конвенции, юридических документов, бюджета и финансовых отчетов". При этом с разочарованием вынуждены констатировать, что Генеральный секретариат, а впоследствии Совет отказал Договаривающемуся государству – стороне разногласия в переводе на один из рабочих языков Организации приложений к Меморандуму, поданному в соответствии с Правилами ИКАО по разрешению разногласий, которые являются его неотъемлемой частью.

### **3. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОЕКТА ПО ПОДГОТОВКЕ МОЛОДЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ И ПРОФЕССИОНАЛОВ-ФРИЛАНСЕРОВ**

3.1 ИКАО должна стремиться к привлечению и удержанию ценных и востребованных во всей системе ООН синхронных и письменных переводчиков. Для этого в соответствии с передовой практикой ООН необходимо обеспечивать их своевременное продвижение по службе, содействовать повышению их квалификации. В течение следующего трехлетия значительное число устных переводчиков достигнет пенсионного возраста, следовательно, им надо заранее готовить замену на основе четкого плана для передачи институциональных знаний молодым специалистам.

3.2 Организация практикует заключение краткосрочных контрактов с молодыми переводчиками на основе МОВ с университетами, организацию стажировок на рабочих местах и обеспечение наставничества со стороны старших письменных переводчиков. Лингвистическими службами ИКАО создан т. н. "ростер внештатных письменных переводчиков" из числа бывших

сотрудников ИКАО – пенсионеров, и переводчиков со стажем не менее 10 лет, но которые никогда не работали в ИКАО. Целесообразно повышать эффективность работы "ростера", предоставив возможность фрилансерам проходить краткосрочную практику в ИКАО с тем, чтобы они лучше понимали суть работы Организации. Кроме того, желательно привлекать их к краткосрочной работе в ИКАО для создания пула возможных кандидатов на замещение в дальнейшем вакантных должностей.

#### **4. ВНЕШНИЙ ПОДРЯД**

4.1 В целях решения проблемы повышенного спроса на услуги письменного перевода было привлечено дополнительное финансирование из иных источников ИКАО и путем оптимизации процессов внутри службы переводов и публикаций (LP).

4.2 При передаче работы на внешний подряд заказчику в лице ИКАО сложно контролировать качество работы внешних переводчиков. Последующее редактирование этой работы силами штатных переводчиков ИКАО ведет к фактическому удвоению усилий и расходов на лингвистическое обслуживание. Кроме того, под угрозу может быть поставлена конфиденциальность переданных для перевода документов.

#### **5. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЕДИНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ**

5.1 Неиспользование национальными экспертами терминологической базы, подготовленной Секретариатом ИКАО, при подготовке проектов документов вносит дополнительную путаницу в понимание авиационно-технической терминологии на уровне национальных авиапредприятий.

#### **6. ВЫВОДЫ**

6.1 37-я сессия Ассамблеи ИКАО единодушно одобрила резолюцию A37-25 "Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания", где подтверждено: "...многоязычие является одним из основополагающих принципов для достижения целей ИКАО, ...что обеспечение паритета и качества обслуживания на всех рабочих языках ИКАО должно быть постоянной задачей Организации...".

6.2 Лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью каждой программы ИКАО, а также является неотъемлемым элементом исключения дискриминации по национальному признаку в ходе работы различных экспертных групп ИКАО и проведении международных мероприятий. Это обслуживание является важным для всех стратегических целей Организации и для глобальной реализации SARPS и PANS. К тому же лингвистическое обслуживание является ключевым требованием инициативы "Ни одна страна не остается без внимания".

6.3 Генеральному секретарю предстоит продолжать прилагать необходимые усилия для обеспечения того, чтобы многоязычие не подрывалось мерами, принимаемыми в связи с пандемией КОВИД-19. Принципиально важно, чтобы Организация обеспечивала соблюдение требований, касающихся многоязычия, в подобных условиях в будущем, а также в контексте совершенствования производственной деятельности и введения новых технологий.

6.4 Многоязычие следует рассматривать не только как статью расходов, но и как инвестиции в поддержание безопасности полетов и авиационной безопасности и для уменьшения негативного воздействия авиации на окружающую среду.

6.5 Практика привлечения внешних переводчиков не продемонстрировала положительный результат. Отсутствие терминологических и технических знаний в области гражданской авиации приводит к тому, что в значительном количестве случаев перевод выполняется некорректно. По этой причине снижение численности лингвистических секций ИКАО наносит ущерб эффективности Организации. Повышение качества и объема лингвистического обслуживания в ИКАО следует проводить за счет цифровизации. Однако ни одна из ныне существующих лингвистических систем не позволяет исключить необходимость корректуры текстов, переведенных с помощью средств автоматизации. При этом работу по корректуре текстов могут выполнять профессиональные переводчики, обладающие терминологическими и техническими знаниями в соответствующей области гражданской авиации.

— КОНЕЦ —